



C(Extr.)/16/6

ORIGINAL: englisch

DATUM: 26. März 1999

INTERNATIONALER VERBAND ZUM SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN  
GENEVE

DER RAT

Sechzehnte außerordentliche Tagung  
Genf, 26. März 1999

BERICHT

*vom Rat angenommen*

Eröffnung der Tagung

1. Der Rat des Internationalen Verbandes zum Schutz von Pflanzensorten (UPOV) hielt seine sechzehnte außerordentliche Tagung am 26. März 1999 in Genf unter dem Vorsitz von Herrn Ryusuke Yoshimura (Japan), Präsident des Rates, ab.
2. Die Tagung wurde vom Präsidenten eröffnet, der die Teilnehmer begrüßte. Er hieß insbesondere die Delegation Chinas willkommen, eines Staates, der seine Urkunde über den Beitritt zur Akte von 1978 des Übereinkommens am 23. März 1999 hinterlegt hatte.
3. Die Teilnehmerliste ist in der Anlage dieses Berichts wiedergegeben.

Annahme der Tagesordnung

4. Der Rat nahm die Tagesordnung, wie in Dokument C(Extr.)/16/1 enthalten, an, nachdem er zur Kenntnis genommen hatte, dass er aufgerufen sei, unter Punkt 3 die Rechtsvorschriften Sloweniens, Rumäniens und Georgiens und die Gesetzesvorlage Costa Ricas zu prüfen.

Prüfung der Vereinbarkeit der Rechtsvorschriften der Republik Slowenien mit dem UPOV-Übereinkommen

5. Die Erörterungen stützten sich auf Dokument C(Extr.)/16/2.
6. Der Rat entschied aufgrund der vom Verbandsbüro in den Absätzen 25 und 26 des Dokuments C(Extr.)/16/2 gezogenen Schlussfolgerungen,
  - a) dass das Gesetz in jeder Hinsicht mit dem Übereinkommen vereinbar sei;
  - b) den Generalsekretär zu ersuchen, die Regierung der Republik Slowenien von dieser Entscheidung zu unterrichten.

Prüfung der Vereinbarkeit der Rechtsvorschriften Rumäniens mit dem UPOV-Übereinkommen

7. Die Erörterungen stützten sich auf Dokument C(Extr.)/16/3.
8. Der Rat entschied aufgrund der vom Verbandsbüro in den Absätzen 30 und 31 des Dokuments C(Extr.)/16/3 gezogenen Schlussfolgerungen,
  - a) die Regierung Rumäniens davon in Kenntnis zu setzen, dass das Gesetz nach der Annahme einer geeigneten Ausführungsordnung die Grundlage für ein Gesetz biete, das mit dem Übereinkommen vereinbar sei, und dass sie eine Urkunde über den Beitritt zum Übereinkommen hinterlegen könne;
  - b) die Regierung Rumäniens ferner davon in Kenntnis setzen, dass sie die (möglichen) Abweichungen und Widersprüche berichtigen möge, wenn sich Gelegenheit dazu bietet;
  - c) den Generalsekretär zu ersuchen, die Regierung Rumäniens von seiner Entscheidung zu unterrichten.

Prüfung der Vereinbarkeit der Rechtsvorschriften Georgiens mit dem UPOV-Übereinkommen

9. Die Erörterungen stützten sich auf Dokument C(Extr.)/16/4.
10. Der Rat entschied aufgrund der vom Verbandsbüro in den Absätzen 30 und 31 des Dokuments C(Extr.)/16/4 gezogenen Schlussfolgerungen,
  - a) die Regierung Georgiens davon in Kenntnis zu setzen, dass das Gesetz nach der Annahme einer geeigneten Ausführungsordnung die Grundlage für ein Gesetz biete, das mit dem Übereinkommen vereinbar ist, und daß sie sodann eine Urkunde über den Beitritt zum Übereinkommen hinterlegen könne;
  - b) die Regierung Georgiens außerdem davon in Kenntnis zu setzen, dass sie die (möglichen) Abweichungen und Widersprüche möglichst umgehend berichtigen möge;

c) das Verbandsbüro zu ersuchen, der Regierung Georgiens bezüglich der Ausarbeitung einer Ausführungsordnung (falls noch erforderlich), der Berichtigung des Gesetzes und der Anfertigung einer befriedigenderen Übersetzung in eine oder mehrere der UPOV-Amtssprachen seine Unterstützung anzubieten.

d) den Generalsekretär zu ersuchen, die Regierung Georgiens von seiner Entscheidung zu unterrichten.

Prüfung der Vereinbarkeit der Gesetzesvorlage Costa Ricas mit dem UPOV-Übereinkommen

11. Die Erörterungen stützten sich auf Dokument C(Extr.)/16/5.

12. Der Rat entschied aufgrund der vom Verbandsbüro in den Absätzen 40 und 41 des Dokuments C(Extr.)/16/5 gezogenen Schlussfolgerungen,

a) die Regierung Costa Ricas davon in Kenntnis zu setzen, dass das Gesetz die Grundlage für ein Gesetz biete, das mit dem Übereinkommen vereinbar ist;

b) die Regierung Costa Ricas ferner davon in Kenntnis zu setzen, dass sie nach der Erhebung der Gesetzesvorlage zum Gesetz ohne wesentliche Änderungen und nach der Annahme einer geeigneten Ausführungsordnung eine Urkunde über den Beitritt zum Übereinkommen hinterlegen könne;

c) den Generalsekretär zu ersuchen, die Regierung Costa Ricas von seiner Entscheidung zu unterrichten.

[Anlage folgt]

ANNEXE/ANNEX/ANLAGE/ANEXO

LISTE DES PARTICIPANTS/ LIST OF PARTICIPANTS/  
TEILNEHMERLISTE/LISTA DE PARTICIPANTES

(dans l'ordre alphabétique des noms français des États/  
in the alphabetical order of the names in French of the States/  
in alphabetischer Reihenfolge der französischen Namen der Staaten/  
por orden alfabético de los nombres en francés de los Estados)

I. ÉTATS MEMBRES/MEMBER STATES/VERBANDSSTAATEN/  
ESTADOS MIEMBROS

ALLEMAGNE/GERMANY/DEUTSCHLAND/ALEMANIA

Rolf JÖRDENS, Präsident, Bundessortenamt, Osterfelddamm 80, 30627 Hannover

Michael KÖLLER, Oberregierungsrat, Bundessortenamt, Osterfelddamm 80, 30627 Hannover

ARGENTINE/ARGENTINA/ARGENTINIEN/ARGENTINA

Adelaida HARRIES (Sra.), Presidente, Instituto Nacional de Semillas, Avenida Paseo Colón 922, 3<sup>er</sup> piso, Of. 302, 1063 Buenos Aires

Marta GABRIELONI (Mme), Conseiller, Mission permanente, 10, route de l'Aéroport, Case postale 536, 1215 Genève 15, Suisse

Andrea REPETTI (Sra.), Tercer Secretaria, Misión permanente, 10, route de l'Aéroport, Case postale 536, 1215 Ginebra 15, Suiza

AUSTRALIE/AUSTRALIA/AUSTRALIEN/AUSTRALIA

Doug WATERHOUSE, Registrar, Plant Breeders Rights Office, Commonwealth Department of Agriculture, Forestry and Fisheries, P.O. Box 858, Canberra, A.C.T. 2601

AUTRICHE/AUSTRIA/ÖSTERREICH/AUSTRIA

Heinz-Peter ZACH, Saatgut- und Sortenwesen, Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Stubenring 1, 1010 Wien

Birgit KUSCHER (Frau), Referentin für den Sortenschutz, Rechtsabteilung, Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Referat IA2a, Stubenring 1, 1010 Wien

BELGIQUE/BELGIUM/BELGIEN/BÉLGICA

Françoise BEDORET (Mme), Ingénieur agronome, Service matériel de reproduction, protection des obtentions végétales et catalogues des variétés, Administration de la qualité des matières premières et du secteur végétal (DG4), Ministère des classes moyennes et de l'agriculture, WTC 3, Boulevard Simon Bolívar 30, 6ème étage, 1000 Bruxelles

CANADA/KANADA/CANADÁ

Valerie SISSON (Ms.), Chief, Plant Breeders' Rights Office, Canadian Food Inspection Agency (CFIA), Camelot Court, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario, K2E 5K5

Quan-Ling SIM, First Secretary, Permanent Mission, 1, rue du Pré-de-la-Bichette, 1202 Geneva, Switzerland

CHILI/CHILE

Rosa MESSINA (Sra.), Directora, Departamento Semillas, Servicio Agrícola y Ganadero, Avda. Bulnes 140 - Piso 2, Casilla 1167-21, Santiago

CHINE/CHINA

Yunkun LI, Deputy Director General, Department of Science & Technology, State Forestry Administration, 18, Dongjie, Hepingli, Beijing 100714

Sanba HANG (Ms.), Division Director, Department of Rural and Social Development, Ministry of Science and Technology, 15 B Fuxing Road, Beijing 100862

Ping ZOU (Ms.), Division Chief, Division of Intellectual Property & Achievement Management, Department of Sci-Technology & Education, Ministry of Agriculture, 11, Nong Zhang Guan Nan Li, Beijing 100026

Zhenyi HOU, Counsellor, Permanent Mission, 11 chemin de Surville, 1213 Petit-Lancy, Switzerland

DANEMARK/DENMARK/DÄNEMARK/DINAMARCA

Hans Jørgen ANDERSEN, Head of Division, The Danish Plant Directorate, Skovbrynet 20, 2800 Lyngby

ESPAGNE/SPAIN/SPANIEN/ESPAÑA

Luis SALAICES, Jefe de Área de Registro de Variedades, Subdirección General de Semillas y Plantas de Vivero, M.A.P.A., José Abascal 4, 28003 Madrid

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA/VEREINIGTE STAATEN  
VON AMERIKA/ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

H. Dieter HOINKES, Deputy Administrator, U.S. Patent & Trademark Office, Office of  
Legislative and International Affairs, Department of Commerce, Washington, D.C. 20231

FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION/RUSSISCHE FÖDERATION/  
FEDERACIÓN DE RUSIA

Valery V. SHMAL, Chairman, State Commission of the Russian Federation for Selection  
Achievements Test and Protection, Orlicov per. 1/11, Moscow 107139

Yuri A. ROGOVSKY, Deputy Chairman, State Commission of the Russian Federation for  
Selection Achievements Test and Protection, Orlicov per. 1/11, 107139 Moscow

Mikhail CHVEDOV, Attaché, Mission permanente, 15, avenue de la Paix, 1211 Genève 20,  
Suisse

FRANCE/FRANKREICH/FRANCIA

Nicole BUSTIN (Mlle), Secrétaire général, Comité de la protection des obtentions végétales  
(CPOV), Ministère de l'agriculture, 11, rue Jean Nicot, F-75007 Paris

Marie-Florence DUCOS-FRONFREDE (Mme), Bureau de la sélection végétale et des  
semences, Ministère de l'agriculture, 3, rue Barbet de Jouy, F-75743 Paris Cedex 7

HONGRIE/HUNGARY/UNGARN/HUNGRÍA

Gusztáv VÉKÁS, Vice-President, Hungarian Patent Office, Garibaldi u. 2, 1370 Budapest

Jenő KÜRTÖSSY, Deputy Head, Patent Department for Chemistry and Biology, Hungarian  
Patent Office, Garibaldi u. 2, 1370 Budapest

IRLANDE/IRELAND/IRLAND/IRLANDA

John V. CARVILL, Controller, Department of Agriculture and Food, National Crop Variety  
Testing Center, Backweston, Leixlip, Co. Kildare

ITALIE/ITALY/ITALIEN/ITALIA

Bernardo PALESTINI, Dirigente, Direzione Generale delle Politiche Agricole ed  
Agroindustriali, Ministero per le Politiche Agricole, Alimentari e Forestali, 20, via  
XX Settembre, 00187 Roma

JAPON/JAPAN/JAPÓN

Ryusuke YOSHIMURA, Advisor, Seeds and Seedlings Division, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo 100

Mr. Hiroaki FUNAMOTO, Director, Seeds and Seedlings Division, Agricultural Production Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (MAFF), 1-2-1, Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo 100

Tetsuya OTOMO, Assistant Director, Seeds and Seedlings Division, Agricultural Production Bureau, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo 100

MEXIQUE/MEXICO/MEXIKO/MÉXICO

Eduardo BENÍTEZ PAULÍN, Director del Servicio Nacional de Inspección y Certificación de Semillas (SNICS), Lope de Vega No. 125, 2º Piso, Colonia Chapultepec-Morales, 11570 México, D.F.

NORVÈGE/NORWAY/NORWEGEN/NORUEGA

Kåre SELVIK, Director General, Head of the Plant Variety Board, Royal Ministry of Agriculture, P.O. Box 8007 Dep., 0030 Oslo

NOUVELLE-ZÉLANDE/NEW ZEALAND/NEUSEELAND/NUEVA ZELANDIA

Bill WHITMORE, Commissioner of Plant Variety Rights, Plant Variety Rights Office, P.O. Box 130, Lincoln, Canterbury

PAYS-BAS/NETHERLANDS/NIEDERLANDE/PAÍSES BAJOS

Gerard VAN DER LELY, Chairman, Board for Plant Breeders' Rights, Marijkeweg 24, , Postbus 104, 6700 AC Wageningen

Chris M.M. VAN WINDEN, Head, Plant Production Division, Ministry of Agriculture, Nature Management and Fisheries, Postbus 20401, 2500 EK The Hague

Johan Pieter PLUIM MENTZ, Secretary, Board for Plant Breeders' Rights, Marijkeweg 24, 6709 PG Wageningen

POLOGNE/POLAND/POLEN/POLONIA

Julia BORYS (Ms.), Head of DUS Department, The Research Centre for Cultivar Testing, 63-022 Slupia Wielka

PORTUGAL

Carlos PEREIRA GODINHO, Deputy Head, Centro Nacional de Registo de Variedades Protegidas, Direcção Geral de Protecção das Culturas, Ministério da Agricultura, Edifício II da DGPC, Tapada da Ajuda, 1300 Lisboa

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA/REPUBLIC OF MOLDOVA/REPUBLIK MOLDAU/  
REPÚBLICA DE MOLDOVA

Dumitru BRINZILA, President, State Commission for Crops Variety Testing and Registration, Bd. Stefan cel Mare 162, 2004 Chisinau

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE/CZECH REPUBLIC/TSCHECHISCHE REPUBLIK/  
REPÚBLICA CHECA

Jiří SOUČEK, Head, Central Institute for Supervising and Testing in Agriculture (ÚKZÚZ), Department of DUS Testing and Plant Variety Rights, Za opravnou 4, 15006 Praha 5-Motol

ROYAUME-UNI/UNITED KINGDOM/VEREINIGTES KÖNIGREICH/REINO UNIDO

David A. BOREHAM, Controller of Plant Variety Rights, Plant Variety Rights Office and Seeds Division, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, White House Lane, Huntingdon Road, Cambridge CB3 0LF

SLOVAQUIE/SLOVAKIA/SLOWAKEI/ESLOVAQUIA

Bronislava BÁTOROVÁ (Ms.), Head, Plant Breeders' Rights Department, Central Agricultural Controlling and Testing Institute, Vel'ké Ripňany 488, 956 07

SUÈDE/SWEDEN/SCHWEDEN/SUECIA

Karl Olov ÖSTER, Director-General, National Board of Fisheries; President, National Plant Variety Board; Box 423, 401 26 Göteborg

Evan WESTERLIND, Head of Office, National Plant Variety Board, Box 1247, 171 24 Solna



UKRAINE/UCRANIA

Yevhen CHULAKOV, Deputy Representative; Head, Sub-Committee of Agricultural and Industry Complex of Supreme Soviet of Ukraine, 93 "B", Saksahanskoho Str., Kyiv

Sergiy LUNOCHKIN, Head, International Relations Department, State Commission of Ukraine for Testing and Protection of Plant Varieties, 9 Suvorova st., 252010 Kyiv

Oksana ZHMURKO (Mrs.), Head, International Organizations Division, Department for International Cooperation, State Commission of Ukraine for Testing and Protection of Plant Varieties, 9 Suvorova st., 252010 Kyiv

URUGUAY

Gustavo E. BLANCO DEMARCO, Presidente, Instituto Nacional de Semillas (INASE), Avenida Millán 4703, 12.900 Montevideo

II. ÉTATS OBSERVATEURS/OBSERVER STATES/  
BEOBACHTERSTAATEN/ESTADOS OBSERVADORES

GÉORGIE/GEORGIA/GEORGIEN/GEORGIA

Teimuraz BAKRADZE, Minister Plenipotentiary, Permanent Mission, Rue Richard Wagner 1, 1202 Geneva, Switzerland

ROUMANIE/ROMANIA/RUMÄNIEN/RUMANIA

Adriana PARASCHIV (Mrs.), Head, Examination Department, State Office for Inventions and Trademarks, 5 Jon Ghica, Sector 3, P.O. Box 52, 70018 Bucharest (tel. +40-1-315 56 98, fax +40-1-312 38 19, e-mail: osim@tog.vsat.ro, website: <http://www.osim.ro>)

Dana BURCA (Mrs.), Examiner, Examination Department, State Office for Inventions and Trademarks, 5 Jon Ghica, Sector 3, P.O. Box 52, 70018 Bucharest (tel. +40-1-315 56 98, fax +40-1-312 38 19)

III. BUREAU/OFFICERS/VORSITZ/OFICINA

Ryusuke YOSHIMURA, President  
Karl Olov ÖSTER, Vice-President

IV. BUREAU DE L'UPOV/OFFICE OF UPOV/BÜRO DER UPOV/  
OFICINA DE LA UPOV

Barry GREENGRASS, Vice Secretary-General  
André HEITZ, Director-Counsellor  
Max-Heinrich THIELE-WITTIG, Senior Counsellor  
Raimundo LAVIGNOLLE, Senior Program Officer  
Evgeny SARANIN, Consultant  
Sumito YASUOKA, Associate Officer

[Fin du document/  
End of document/  
Ende des Dokuments/  
Fin del documento]